Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, tak jak wam, i także oni posiądą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, im daje. Wtedy wrócicie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem, od wschodu słońca, i posiądziecie ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE da odpoczynek waszym braciom, podobnie jak wam, i gdy oni też posiądą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, im da, wtedy wrócicie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po tej stronie Jordanu, od wschodu, i zadomowicie się w niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, jak i wam, i oni posiądą ziemię, którą daje im JAHWE, wasz Bóg. Potem wrócicie do ziemi swojej posiadłości, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po tej stronie Jordanu na wschodzie, i posiądziecie ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż odpoczynienie sprawi Pan braci waszym jako i wam, a oni posiędą ziemię, którą im dawa Pan, Bóg wasz; potem się wrócicie do ziemi osiadłości waszej, a będziecie ją trzymać, którą wam dał Mojżesz, sługa Pański, z tej strony Jordanu na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż da JAHWE odpoczynienie braciej waszej, jako i wam dał, że też i oni osięgną ziemię, którą JAHWE Bóg wasz da im: a tak wrócicie się do ziemie osiadłości waszej i będziecie w niej mieszkać, którą wam dał Mojżesz, sługa PANSKI, za Jordanem na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż Pan użyczy pokoju braciom waszym, jak i wam, i aż oni również posiądą ziemię, którą da im Pan, Bóg wasz. Wtedy możecie wrócić do kraju, który do was należy i który dał wam Mojżesz, sługa Pana, po drugiej stronie Jordanu, ku wschodowi słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż Pan także waszym braciom, podobnie jak wam, da odpoczynek i oni także wezmą w posiadanie ziemię, którą Pan, Bóg wasz, im da; wtedy powrócicie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa Pana, po tej stronie Jordanu na wschodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dopóki JAHWE nie da odpoczynku waszym braciom tak jak wam i dopóki oni także nie wezmą w posiadanie ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, im daje. Wtedy będziecie mogli wrócić do ziemi, która jest waszym dziedzictwem, a którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem na wschodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż JAHWE obdarzy ich miejscem odpoczynku, podobnie jak was, aby także oni wzięli w posiadanie kraj, który JAHWE, wasz Bóg, im daje. Potem powrócicie do swojej posiadłości, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po wschodniej stronie Jordanu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aż Jahwe da odpocznienie waszym braciom, jak i wam, i oni także wezmą w posiadanie ziemię, którą im daje Jahwe, wasz Bóg. Potem możecie wrócić do ziemi, która do was należy, a którą dał wam Mojżesz, sługa Jahwe, na wschodzie za Jordanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не дасть Господь Бог ваш спочити вашим братам, так як і вам, і унаслідять і вони землю, яку Господь Бог ваш дає їм. І відійдете кожний до свого насліддя, яке дав вам Мойсей на другому боці Йордану на сході сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki WIEKUISTY nie użyczy waszym braciom pokoju – jak i wam, oraz nie wezmą w posiadanie ziemi, którą im oddaje wasz Bóg, WIEKUISTY. Wtedy wrócicie do ziemi waszej posiadłości oraz w niej osiądziecie; bowiem Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, wydzielił ją wam po drugiej stronie Jardenu, ku wschodowi słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopiero wtedy, gdy JAHWE zapewni odpoczynek waszym braciom, tak samo jak wam, i gdy również oni posiądą ziemię, którą im daje JAHWE, wasz Bóg, powrócicie do ziemi waszej posiadłości i weźmiecie ją w posiadanie, tę, którą Mojżesz, sługa JAHWE, dał wam po tej stronie Jordanu ku wschodowi słońcaʼ ”. |

1. 1) i posiądziecie ją, וִירִׁשְּתֶם אֹותָּה , brak w G. [↑](#footnote-ref-2)